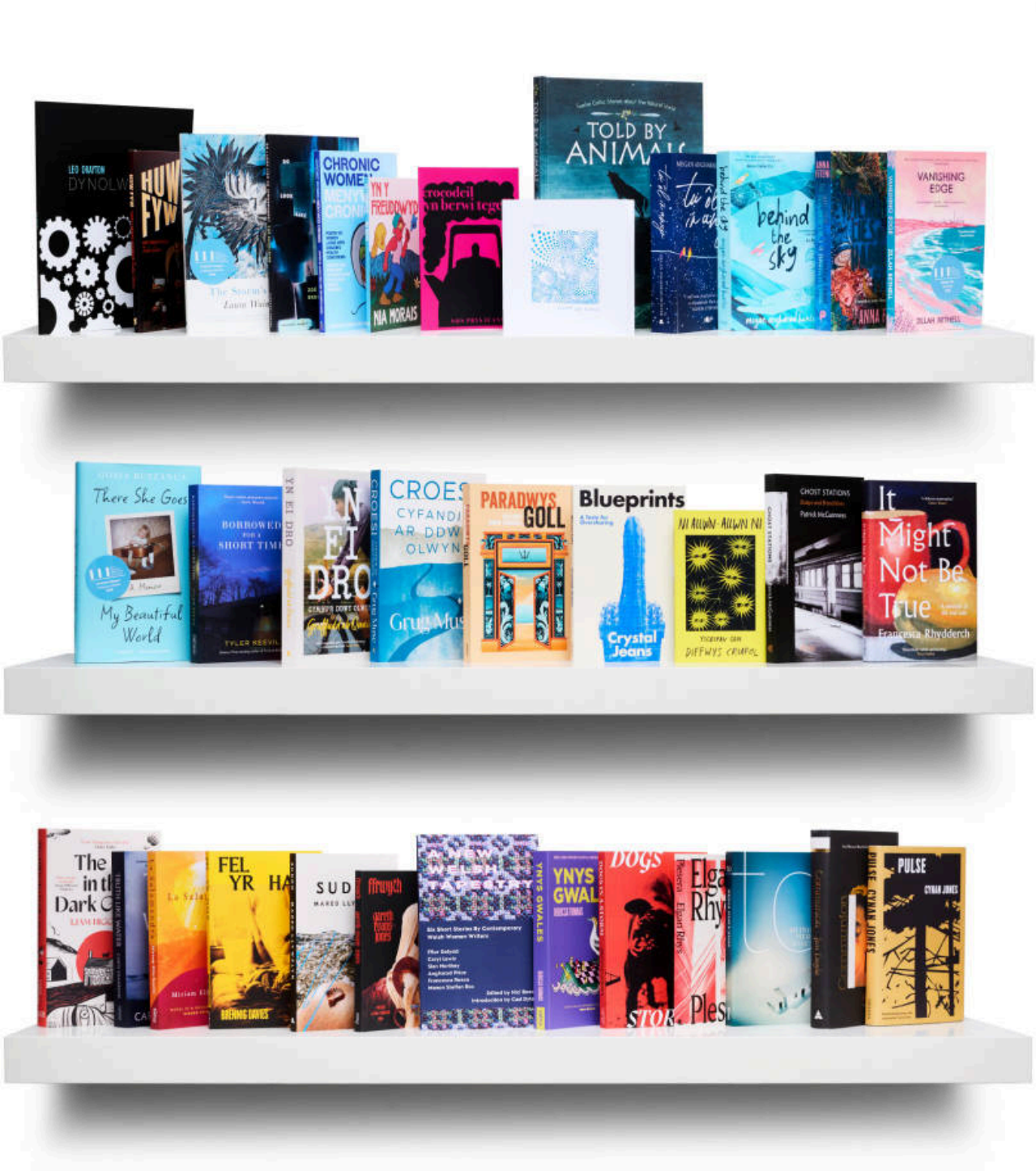
Cyfnewidfa Lên Cymru
Wales Literature Exchange

Translating Wales, Reading The World

2026 Wales Literature Exchange Bookshelf

Silff Lyfrau Cyfnewidfa Lên Cymru 2026 · Rights Catalogue



Contents

Cynnwys

FICTION / FFUGLEN 3

Pulse by Cynan Jones 4

Truth Like Water by Carys Shannon 5

A New Welsh Tapestry by Angharad Price, Caryl Lewis, Francesca Reece, Manon Steffan Ros, Fflur Dafydd and Siân Northey 6

Communion by Jon Doyle 7

The Hill in the Dark Grove by Liam Higginson 8

Dogs in a Storm by Brennig Davies 9

Fel yr Haul by Brennig Davies 10

La Salamandra by Miriam Elin Sautin 11

Plesera by Elgan Rhys 12

Ffrwyth by Gareth Evans-Jones 13

Ynys Gwales by Rebecca Thomas 14

Suddo by Mared Llywelyn 15

To by Meinir Pierce Jones 16

NON-FICTION / FFEITHIOL 17

There She Goes, My Beautiful World by Gosia Buzzanca 18

Blueprints by Crystal Jeans 19

It Might Not Be True by Francesca Rhydderch 20

Ghost Stations by Patrick McGuinness 21

Borrowed for a Short Time by Tyler Keevil 22

Paradwys Goll by Malachy Owain Edwards 23

Ni Allwn, Allwn Ni by Diffwys Criafol 24

Croesi: Cyfandir ar Ddwy Olwyn by Grug Muse 25

Yn ei Dro – Cymru'r Ddwy Olwyn by Gruffudd ab Owain 26

POETRY / BARDDONIAETH 27

Do I Look Like an Atmosphere? by Zoë Skoulding 28

The Storm's Flora by Laura Wainwright 29

Chronic Women | Menywod Cronig ed. Hanan Issa and Gwyneth Lewis 30

Yn y Freuddwyd by Nia Morais 31

Crocodeil yn Berwi Tegell by Non Prys Ifans 32

Sgwâr by Steff ap Carys 33

DRAMA 34

Huw Fyw by Tudur Owen 35

Dynolwaith by Leo Drayton 36

YOUNG ADULT / OEDOLION IFANC 37

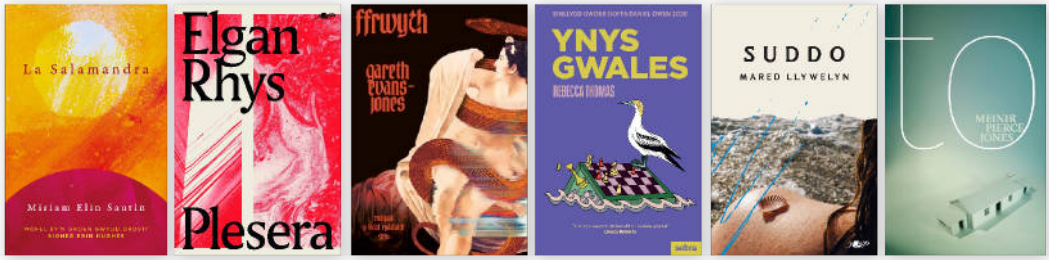
Vanishing Edge by Zillah Bethell 38

The Wicked Lies of Habren Faire by Anna Fiteni 39

Behind the Sky by Megan Angharad Hunter 40

Told by Animals 41





FICTION / FFUGLEN

Pulse by Cynan Jones 4

Truth Like Water by Carys Shannon 5

A New Welsh Tapestry by Angharad Price, Caryl Lewis, Francesca Reece, Manon Steffan Ros, Fflur Dafydd and Siân Northey 6

Communion by Jon Doyle 7

The Hill in the Dark Grove by Liam Higginson 8

Dogs in a Storm by Brennig Davies 9

Fel yr Haul by Brennig Davies 10

La Salamandra by Miriam Elin Sautin 11

Plesera by Elgan Rhys 12

Ffrwyth by Gareth Evans-Jones 13

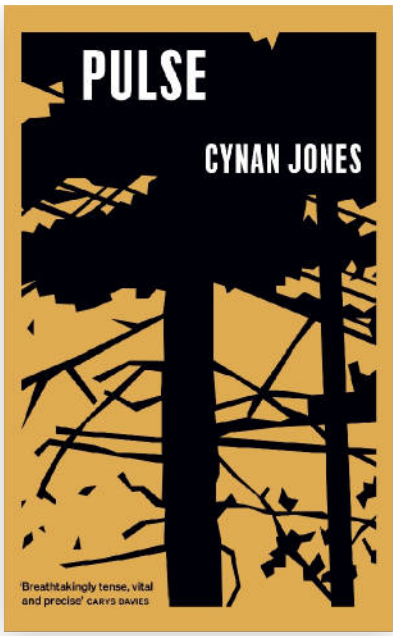
Ynys Gwales by Rebecca Thomas 14

Suddo by Mared Llywelyn 15

To by Meinir Pierce Jones 16

Pulse

by Cynan Jones



Hemingway meets R.S. Thomas in these sensuous, sparse and brutal stories.

In this collection of six short, dark stories we enter a world filled with spectres and violence. A man hunts and is hunted by a strange bear; in another story, a man haunted by the ghost of a tormented schoolmate attempts to steal falcon eggs; facing his own questions of fatherhood, a farmer goes through a complicated birth with a cow held in a crush. Here, the natural world is an unsettling force, something to be resisted, or to pit oneself against. Many of the characters find themselves in a world that is changing around them, facing forces beyond their control, and their response is to employ what power they have through acts of violence, whether that takes the form of the kidnap of Supermarket delivery drivers, or the shooting of rubber ducks. *Pulse* is an exploration of a certain form of masculinity, through stories told in careful, sensory prose.

ABOUT THE AUTHOR


Photo: Bernadine Jones

Cynan Jones was born in 1975 near Aberaeron, Wales. He is the author of eight books, including *The Long Dry*, Parthian Books, (2006), *Everything I Found on the Beach*, Parthian Books, (2011); *Bird, Blood, Snow*, Seren Books, (2012); *The Dig*, Granta Books, (2014); *Cove*, Granta Books, (2016); *Three Tales*, Gomer Press, (2018); and *Stillicide*, Granta Books, (2019). *Pulse* is his most recent publication. He has been longlisted and shortlisted for numerous prizes and won a Society of Authors Betty Trask Award 2007, a Jerwood Fiction Uncovered Prize 2014, the Wales Book of the Year Fiction Prize 2015 and the BBC National Short Story Award 2017.

His work has been published in more than twenty countries, and short stories have appeared on BBC Radio 4 and in several anthologies and publications including *Granta Magazine*, *Freeman's*, and *The New Yorker*.

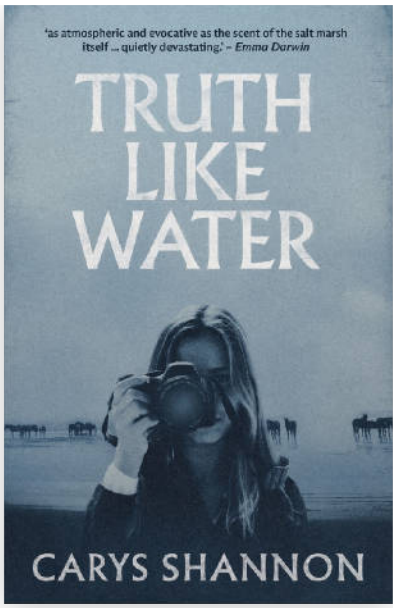
Publication Details
Granta Publications (08/10/2026)
ISBN 9781783788200
192pp

Translation Rights
Euan.Thorneycroft@amheath.com

Rights Sold
Chai Editora for Spanish Rights
Uitgeverij Koppernik for Dutch Rights

Truth Like Water

by Carys Shannon



This is a story of lost women — some who can be found again, and some who can't.

In a small estuary village on the Welsh coast, Catrin is mourning the anniversary of her mother's drowning when a teenage girl vanishes on the same mudflats. Terrified that history is repeating itself, and driven by a grief she has never resolved, Catrin becomes obsessed with finding Emily.

Her search dredges up dark revelations from the village's past and present and uncovers secrets about her own family that her parents never wanted her to find. The estuary does much of the work: tidal and secretive, a landscape that gives things up and takes them back again.

This is a first novel by an award-winning short-story writer. It won the Jericho Writers Festival of Writing Prize in 2020, was supported by a Literature Wales development grant, longlisted for the Bath and Mslexia Novel Awards and shortlisted for the Caledonia Novel Award. At its centre is a question any small community will recognise: the silence about the women they have lost.

ABOUT THE AUTHOR



Carys Shannon is from rural North Gower in Swansea and works between Wales and Spain as a writer and creative coach. She studied Drama at Aberystwyth University before a career in the arts — first in arts marketing, then for over a decade as a theatre producer with National Theatre Wales, Sgript Cymru, Volcano Theatre Company and other socially engaged projects. Her short stories have appeared in anthologies from Honno and Parthian and in *Mslexia*, and she was shortlisted for the Rhys Davies Short Story Award in 2021 and the Terry Hetherington Award in 2012. *Truth Like Water* is her first novel.

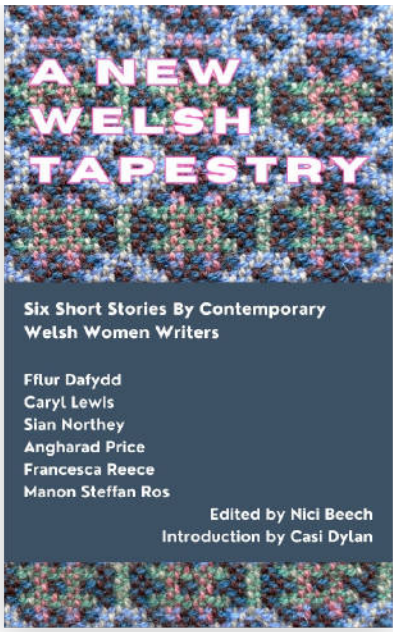
Publication Details
Parthian Books (01/10/2025)
ISBN 9781917140546
318pp

Translation Rights
Richard Davies, Parthian Books:
rich_parthian@yahoo.co.uk

Rights Sold
Turkish Rights: sold to New Human Publishing

A New Welsh Tapestry

by Angharad Price, Caryl Lewis, Francesca Reece, Manon Steffan Ros, Fflur Dafydd and Siân Northey



Six of Wales's most celebrated women writers, in one volume of short fiction.

Angharad Price's 'Slate Gods' follows a child who finds that a short walk from her village binds the waste slate of a dead quarry to the headstones of a gaping graveyard. In Caryl Lewis's 'The Root', unspoken presences encroach on the customs a farming family clings to. Francesca Reece's 'Paul' is a darkly comic homecoming for a Londoner who claimed Welshness when it suited her but never had to endure living in Wales. Manon Steffan Ros's 'Dust' holds its breath in the space between a betrayal and its consequence; Fflur Dafydd's 'The Physicians' visits the National Botanic Garden at the end of the world; and Siân Northey's 'The Architect' meditates on the prisons we build for ourselves.

Between them these writers work in both of Wales's languages and across genres of fiction, poetry, screenwriting and children's books. Compact and representative, the collection is an ideal introduction to contemporary Welsh fiction with each author's own books available for translation.

ABOUT THE AUTHORS



Angharad Price's *O! Tyn y Gorchudd* won Wales Book of the Year and has been translated into six languages. Caryl Lewis is the first writer to have won Wales Book of the Year in both Welsh and English. Francesca Reece's *Glass Houses* was shortlisted for Wales Book of the Year 2025. Manon Steffan Ros won the 2023 Yoto Carnegie Medal for *The Blue Book of Nebo*. Fflur Dafydd is a novelist, screenwriter and musician whose novel *The Library Suicides* became a feature film. Siân Northey is a novelist, poet, editor and translator writing in Welsh. A translation of her novel *Yn y Tŷ Hwn* (Gomer, 2011) appeared as *This House* (3 Times Rebel, 2024).

Publication Details
Sampark / Wales Literature Exchange (January 2026)
ISBN n/a
42pp

Translation Rights
Contact Wales Literature Exchange: post@waleslitexchange.org

Communion

by Jon Doyle



***'The most simply impressive … it comes from a deep immersion in the specifics of locality and of a moment in time while framing more universal moral and spiritual questions.' — Rowan Williams,* New Statesman**

Mack O'Brien left Port Talbot for the seminary as a teenager and comes home a decade later unordained, still unsure what makes for a moral life. He takes a job as a security guard at the steelworks, and when the men organise an unprecedented strike against job cuts, he sees no reason not to join them.

Then Siwan Roderick walks into the local club — the woman who once turned up at the seminary to make a confession and swear him to secrecy. 'Just so we're clear,' she said, 'I know the rules of confession.' Mack kept his word. As the strike nears and he begins to understand what Siwan is planning, he must weigh his loyalty to her against the question of whether violence can ever be justified. All the while, the town's most famous son, a Hollywood star, is home to stage an epic community Passion play.

Communion has themes of faith, class, activism and masculinity and asks what becomes of a place when the industry that justified it is withdrawn, a question Europe's steel towns will recognise at once.

ABOUT THE AUTHOR



Jon Doyle is a writer based in Port Talbot. He came to fiction by way of zoology, with a BSc and MRes in the subject, before an MA in Creative Writing at Cardiff University and a PhD at Swansea. He was part of Literature Wales's Representing Wales scheme in 2022/23 and won the Writers & Artists Working-Class Writers' Prize in 2023; his short work has appeared in *Ploughshares* Online, *The Rumpus* and *3:AM Magazine*. *Communion*, his first novel, was named an *Observer* Best Debut of 2026 and an Editor's Choice in *The Bookseller*.

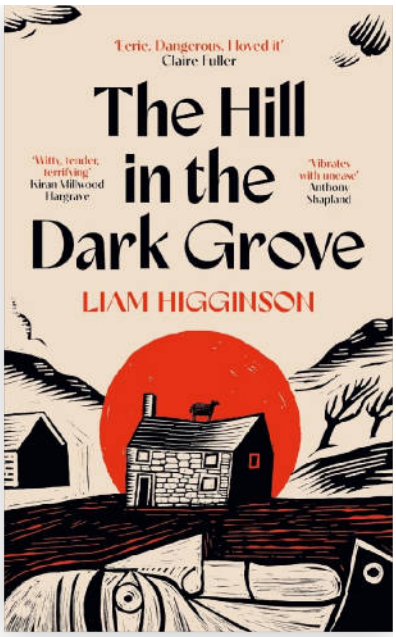
Publication Details
Atlantic Books (02/04/2026)
ISBN 9781805465133
288pp

Translation Rights
Aitken Alexander Associates
Matilda@aitkenalexander.co.uk

Rights Sold
Atlantic (UK), Graywolf (US & Canada) DBA Editora (Brazil)

The Hill in the Dark Grove

by Liam Higginson



'Witty, tender, ultimately terrifying … a celebration of love's persistence, a summoning of ancient lore, a superb debut.' — Kiran Millwood Hargrave

Carwyn and Rhian keep sheep in the mountains of Eryri, pushed year by year beyond what the work can bear. Something is buried in those hills, older than the farm and older than the language spoken on it, and as the economics of their life close in, what lies beneath the ground begins to make itself felt above it.

Higginson refuses to let the reader separate the two pressures: the bank and the barrow, the price of lambs and the thing in the grove become, by the end, the same story. Drawing on a living mythology and a living language, this is folk horror of unusual intelligence — a dark meditation on ageing, obsolescence and the march of progress — and a love story about two people holding on to each other as their world gives way.

Folk horror travels because every country has its own buried past and its own emptying countryside. The novel was reprinted within a month of publication, and French Rights have already been sold.

ABOUT THE AUTHOR



Photo: Leonie Alina Schulz

Liam Higginson was born and raised in rural north Wales. Before turning to fiction he worked as an accountant, helped run a bed-and-breakfast in a French watermill and did administrative work for the chief executive of a large consultancy; he now works with his wife at Llandudno Pier. His debut, *The Hill in the Dark Grove*, arrived with endorsements from Ian McGuire, Paul Tremblay, Clare Fuller and Kiran Millwood Hargrave, was reprinted within its first month, and is being developed for film. Joshua Jones has called him 'a new talent in Welsh storytelling'.

Publication Details
Picador (08/01/2026)
ISBN 9781035069422
304pp

Translation Rights
Louise Buckley, Hannah Shepherd Literary Agency louise@hs-la.com

Rights Sold
French Rights: sold to Rivages (published August 2026)
Film in development: writer Michelle Lomas, director Michelle Savill

Dogs in a Storm

by Brennig Davies

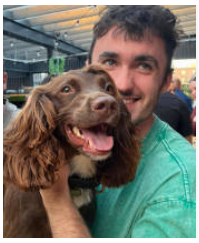


Wild, sad and blackly funny: losers and loners, cowboys and ghosts, all quietly desperate for their worlds to change — and totally unprepared when they do.

A drama-school graduate with no work in lockdown signs up to a website where men pay to watch her cry. A gang of dead young men who jumped from the same bridge watch, month by month, as the newest arrival's younger brother walks the same road towards them. A mother joins an online forum for women whose daughters are taken underground for half of every year. A man drives his dead father's car off the road and wakes inside the Springsteen songs his father used to sing. A woman rescues a fox from the hounds, and the fox takes her house room by room.

Ranging from south Wales to the American West, these twelve stories move between monologue, choose-your-own-adventure, Victorian letters and near-future climate fiction, yet read as one book: each asks what happens to the life you did not live, and how late is too late to go back for it. Written from a Wales of estates, hill farms and dead-end afternoons, *Dogs in a Storm* is clear-eyed about what small places do to the young, without ever treating them as lost causes.

ABOUT THE AUTHOR



Brennig Davies is a writer from south Wales who works in both Welsh and English. At fifteen he became the first ever winner of the BBC Young Writers Award, for a story read on BBC Radio 1 by Sir Ian McKellen, and in 2019 he won the Crown at the Urdd Eisteddfod. He studied English at Mansfield College, Oxford, has twice been shortlisted for the Rhys Davies Short Story Award and took part in the Hay Festival Writers at Work programme. His Welsh-language debut novel, *Fel yr Haul* (Sebra), is also featured on this year's Bookshelf

Publication Details
Parthian Books (30/09/2026)
ISBN 9781913830526
220pp

Translation Rights
Richard Davies, Parthian Books: rich_parthian@yahoo.co.uk

Fel yr Haul

Like the Sun

by Brennig Davies



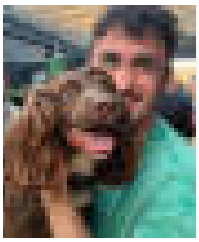
A camp, playful novel that explores friendship, loss, and lust through the figure of a medieval Welsh poet in 21st century Wales.

Dafydd is a poet. He parties, writes poems, womanizes, and wants to experience life to its full. He lives above a kebab shop with his best friend, Gwilym, and writes poetry to woo his many paramours (married or otherwise).

In *Fel yr Haul* [Like the sun] Brennig Davies draws the cast of colourful characters from the life and poems of Dafydd ap Gwilym (c. 1320- c. 1380), the medieval troubadour that revolutionized Welsh poetry with his funny, flirty, filthy poems, and places them in 21st century South Wales, on the cusp of the covid pandemic. Dafydd ap Gwilym becomes Dafydd Williams, a seagull from his poems becomes his friend Gwylan, golden-haired Morfudd, the object of many odes becomes a successful lawyer with artistic ambitions; the poet Gwerful Mechain (fl.1460-1502) becomes a punk rock star.

While the novel opens on a comic, farcical note, reaching unexpected emotional depths in the second half. A playful and emotional debut, the book explores themes of feminism, masculinity, sexuality, loss and friendship in a book that will strike a chord with readers everywhere who experienced the pandemic in their early adulthood

ABOUT THE AUTHOR



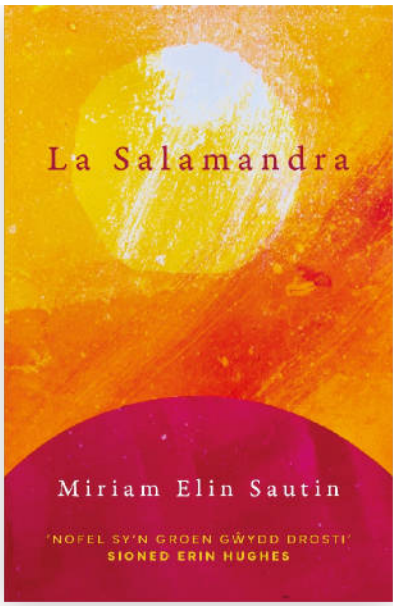
Brennig Davies is a writer from Glamorganshire, based in Barry. *Fel yr Haul* is his first novel. He was the first ever winner of the BBC Young Writers Award (2015) at age 15 and won the Crown of the Urdd Eisteddfod (2019). His writing in both Welsh and English has appeared in the *London Magazine*, *ffosfforws*, *Poetry Wales* and many more. His debut collection of short stories *Dogs in a Storm* (Parthian, 2026) also appears on the Bookshelf this year.

Publication Details
Sebra (18/06/2026)
ISBN 9781835390320
152pp

Translation Rights
alexa@atebol.com

La Salamandra

by Miriam Elin Sautin



***'A short novel that tickles the senses and invites the Welsh language onto new ground.' — Manon Gwynant,* Barn**

Who was the painter Isabel del Mar? Her daughter Cat, a young photographer, travels from Cardiff to Andalucía to meet her mother's family for the first time. She finds an uncle and aunt whose coldness is its own kind of answer, and in Alejandro an attraction as frightening as it is enchanting. As the family's secrets come apart in her hands, Cat must reconsider both her mother's paintings and her own nature.

The novel is built around the paintings: each chapter opens with a description of a del Mar canvas, and Cat addresses her absent mother throughout. Three languages are braided through the narrative, and because Cat never inherited her mother's Spanish, the reader sometimes shares her incomprehension. The title names the creature said to survive fire, and the book's subject is transformation.

La Salamandra sets Welsh in a European, multilingual context, and asks what a daughter is owed by an artist — and how much of a parent can be recovered once they are gone.

ABOUT THE AUTHOR



Miriam Elin Sautin writes in Welsh with an ear tuned to elsewhere. She spent a summer volunteering on an almond farm in Spain and later lived in western Andalucía, and those places stayed vivid enough to become her first novel. She describes *La Salamandra* in three words — mysterious, raw and sensual — and hopes readers finish it feeling they have travelled to southern Spain, and wanting to create, play and experiment.

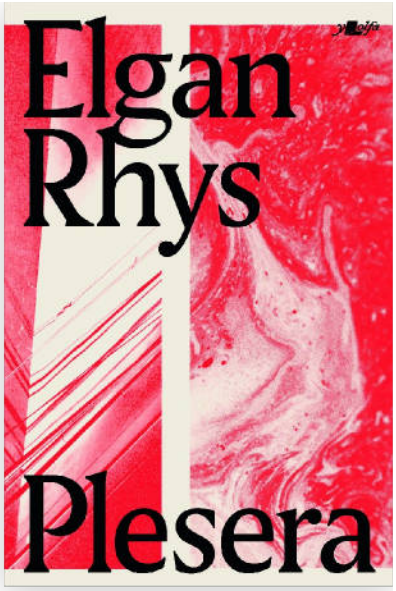
Publication Details
Gwasg y Bwthyn (23/03/2026)
ISBN 9781917006354
224pp

Translation Rights
Gerwyn Williams, Gwasg y Bwthyn: gerwyn@gwasgybwthyn.co.uk

Plesera

to pleasure

by Elgan Rhys



A queer coming of age story, set in a north Wales beach town over the course of 20 years.

Two young boys meet in 1999, both recognising something in the other, both finding solace in each other's company. *Plesera* follows them over the course of the next twenty years as they grow up, grow apart, find different ways of coping or not coping. Coming out as gay in a small, rural community; leaving home and coming back; finding purpose, treading water.

As well as a queer coming of age story, the story traces the richly developed secondary storylines of the women in both young men's lives. Adam has lost his parents in a car accident, and is cared for by his aunt, Kate, a woman who had not wanted to be a mother, who has her sister's child thrust upon her. Dewi's mother, Bethan, forms a close bond with Adam even as Adam and Dewi's relationship mutates.

A novel exploring themes of loss, class, desire, grief, language and friendship. Set in west Wales, this is a story that will transcend time and place.

ABOUT THE AUTHOR



After a decade in Cardiff, Elgan Rhys now lives in Caernarfon. He mainly writes and co-creates theatre projects (*Dy Enw Marw / Your Name is Dead*, 2024; *Branwen: Renaissance*, 2023; *Llyfr Glas Nebo* (*The Blue Book of Nebo*), 2020) and literature *Y Pump* (*The Five*, 2021), and is now Head of Engagement with the Frân Wen theatre company. His debut play *Woof* produced by Theatr Sherman and selected for our 2024 Bookshelf was described by *The Guardian* as "a triumph" and noted by both BBC Radio Wales's Review Show and *Wales Arts Review* as a theatre highlight of 2019. Recurring elements in his work are community co-creation, an interest in multilingualism, the amplification of young people's voices and telling stories of contemporary queer life. Elgan has been BAFTA Cymru-nominated for his TV work and is one of Stonewall Cymru's Role Models.

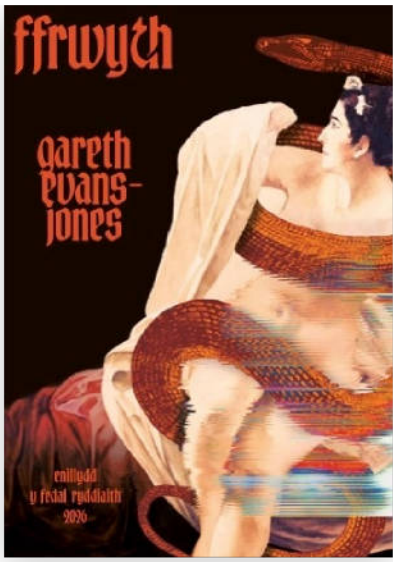
Publication Details
Y Lolfa (23/06/2026)
ISBN 9781800998476
224pp

Translation Rights
garmon@ylolfa.com

Ffrwyth

Fruit

by Gareth Evans-Jones



Winner of the National Eisteddfod Prose Medal 2026 - From original sin to generative AI, what is the price of paradise?

Ffrwyth tells the story of Eve – first woman, first mother - in her own words. From her first trippy experiences of consciousness, and her infamous encounter with 'Sarff', to starting a family she watches that family growing over millennia to occupy the world with their strange, violent 'civilization'. But as humans develop new and terrifying technologies, who is this new voice who speaks back to Eve, offering the key to a new garden? After all the years of watching humans ask the same questions and repeat the same patterns, can she resist the friendly, sycophantic voice that seems to offer her all she desires? And maybe more importantly, what does the voice want from her in return?

This philosophical novel responds to the urgent questions posed by generative AI, and how this moment challenges what we think we know about temptation, grief, and faith.

ABOUT THE AUTHOR



Gareth Evans-Jones is from the island of Anglesey in north Wales and is a lecturer in Philosophy and Religion at Bangor University, as well as a writer of prose, poetry and drama.

He won the National Eisteddfod Prose Medal in 2026 with his third novel, *Ffrwyth* (Gwasg y Bwthyn). In 2018, he published his first novel, *Eira Llwyd* (Gwasg y Bwthyn) followed by *Y Cylch* (Gwasg y Bwthyn, 2024). Since then, he has published a volume of photographs and poetic literature, *Cylchu Cymru* (Y Lolfa), which was awarded the Creative Non-Fiction Book of the Year Award by Literature Wales in 2023. July 2023 saw the publication of the first anthology of LGBTQ+ literature in the Welsh language, *Curiadau* (Barddas), which Gareth edited, and in 2024, his first volume of short stories for children was published by Y Lolfa: *Llanddafad*.

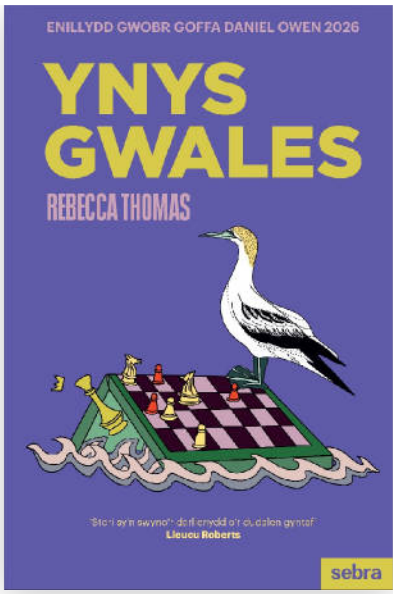
Publication Details
Gwasg y Bwthyn (05/08/2026)
ISBN 9781917006538
148pp

Translation Rights
gerwyn@gwasgybwthyn.co.uk

Ynys Gwales

The Island of Gwales

by Rebecca Thomas



Winner of the Daniel Owen Memorial Prize 2026. 'A magical and emotional novel that has left us marvelling at the storytelling talent on display.' — the adjudicators

Off the coast of Pembrokeshire lies a hidden island: a paradise where heroes go to forget every wound, every battle and every loss. Morfudd guards it. Llŷr and his family fish the waters around it. Then seven soldiers, the last survivors of a war in Ireland, arrive at the Moelros tavern looking for the way across — carrying with them the head of their dead king.

Ynys Gwales retells the Second Branch of the Mabinogi from the shore, through the people who live beside the legend rather than inside it. In the medieval tale, Bendigeidfran's companions spend eighty years on Gwales feasting and forgetting, until a door is opened and every grief returns. Rebecca Thomas asks what that forgetting costs those who call the island home.

A historian of medieval Wales writing fantasy that keeps one foot on the ground: the Mabinogi told from the shore, by someone who knows what the shore was like.

ABOUT THE AUTHOR



Rebecca Thomas is a historian and novelist from Cardiff, and a Senior Lecturer in Medieval History at Cardiff University. After studying history at Cambridge, she published the young adult novels *Dan Gysgod y Frenhines* (2022) and *Y Castell ar y Dŵr* (2023), and wrote children's books as Writer-in-Residence at Bannau Brycheiniog National Park. Her first adult novel, the dystopian campus satire *Y Tŵr* (Sebra, 2025), featured on the 2025 WLE Bookshelf. She wrote *Ynys Gwales* as Artist-in-Residence on Ynys Enlli in summer 2025, and it won the Daniel Owen Memorial Prize at the 2026 National Eisteddfod.

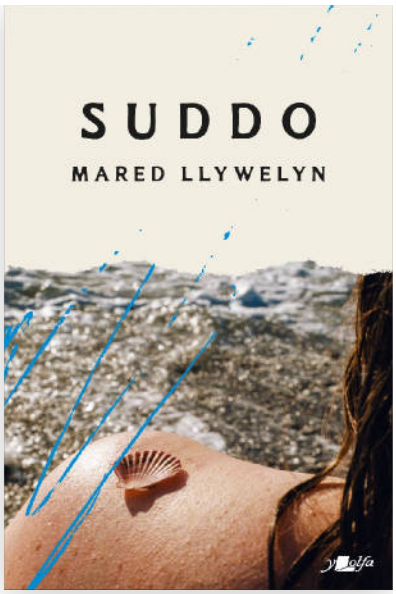
Publication Details
Sebra (04/08/2026)
ISBN 9781835390382
272pp
Illustrated by Efa Lois

Translation Rights
Alexa Price, Atebol: alexa@atebol.com

Suddo

Sinking

by Mared Llywelyn



A group of four friends celebrate their 30th birthdays by returning to the university town where they first met.

Aberystwyth, a university town as well as a seaside town, is the setting for the big night out planned by the four friends whose lives were shaped by the three years they spent as students in Aber. Almost a decade later, the “quadvods” may have remained the same, but everything else has changed – both the town itself, and the women themselves. Efa must keep up appearances and not let on to the more successful and put-together Siwan, Caryl and Awen that she is struggling. But as the night wears on, it becomes apparent that all is not as it seems with any of the four friends, as they each grapple with infidelity, mental health, parenthood, sexuality, and all the trials and tribulations that face millennial women entering their fourth decade.

A relatable and quietly devastating story that reveals how the dynamics of university life can follow students for years to come, as well as the resilience of female friendships.

ABOUT THE AUTHOR



Mared Llywelyn is an actor, playwright, writer, and workshop facilitator. She is a member of Cwmni Tebot, a theatre company for writers, directors, and performers which aims to provide entertainment for people in the heart of their communities. She is also an Education and Volunteering Officer with the Plas Carmel project in Anelog, Llŷn.

Her play, *Croendena*, was selected to our 2023 Bookshelf, she recently adapted the modern Welsh classic novel by Islwyn Ffowc Ellis, *Wythnos Yng Nghymru Fydd* into a stage play for Cwmni'r Frân Wen. *Suddo* is her debut novel.

Publication Details
Y Lolfa (10/09/2026)
ISBN 9781800999077
160pp

Translation Rights
garmon@ylolfa.com

To

Roof

by Meinir Pierce Jones



The roof of a historic cottage is falling apart and the roofer is AWOL; the only thing in a worse state might be Tonwen's personal life. Which will collapse first?

Tonwen Neli Tomos is in her thirties, and her life is about as stable as the roof of Tyddyn Betw, the old ruin in the village that she is tasked with restoring and converting into a heritage centre. As slates fall from the ruined roof, so too do the precarious structures of her life fall from under her – her tenuous home, her ambiguous relationship. And as those fall away, she must face her demons, all while researching the life of a turn-of-the-century saddler and avoiding committing financial misconduct while battling government grants to sort out Tyddyn Betw's roof. Set in rural north-west Wales, Tonwen must contend with the housing crisis facing communities tied to the tourism sector, as well as the challenges of the heritage sector, the politics of village committees and the scourge that is unreliable tradespeople. A humorous, warm story about things falling apart, and what is revealed amongst the pieces. The book addresses many challenges faced all over Europe by communities struggling to find a balance with tourism, while holding on to what makes those communities and cultures worth fighting for.

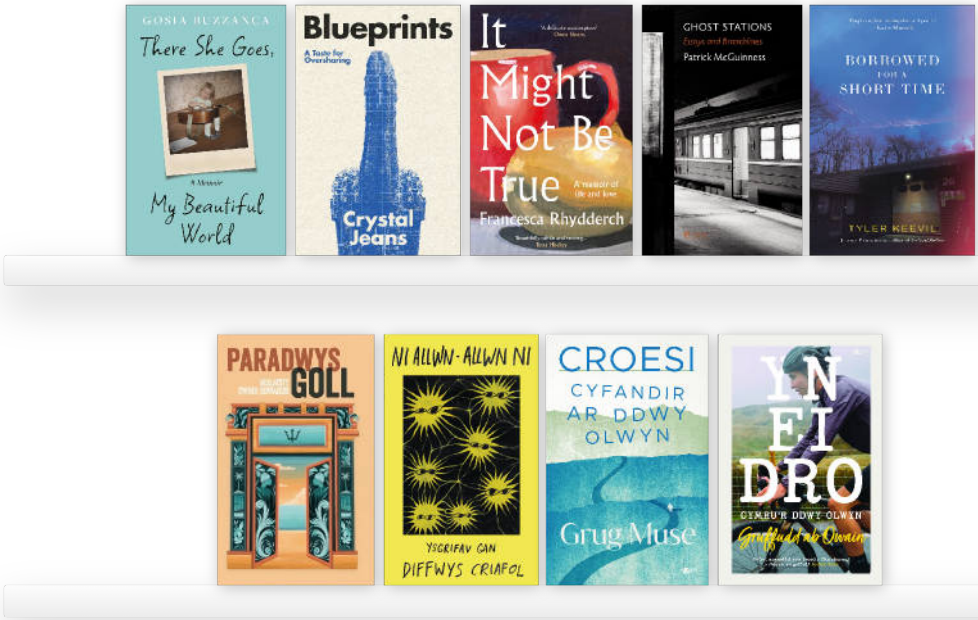
ABOUT THE AUTHOR



Meinir Pierce Jones comes from Nefyn in Llyn. She has earned a living using and applying words - as a translator, an editor, and author for children and adults. From 2011 to 2019 she worked as a project officer, leading on the work to reopen and manage the Llyn Maritime Museum. Her historical novel, *Capten*, was awarded the Daniel Owen Memorial Prize at the 2022 National Eisteddfod.

Publication Details
Gwasg y Bwthyn (27/02/2026)
ISBN 9781917006378
206pp

Translation Rights
gerwyn@gwasgybwthyn.co.uk



NON-FICTION / FFEITHIOL

There She Goes, My Beautiful World by Gosia Buzzanca 18

Blueprints by Crystal Jeans 19

It Might Not Be True by Francesca Rhydderch 20

Ghost Stations by Patrick McGuinness 21

Borrowed for a Short Time by Tyler Keevil 22

Paradwys Goll by Malachy Owain Edwards 23

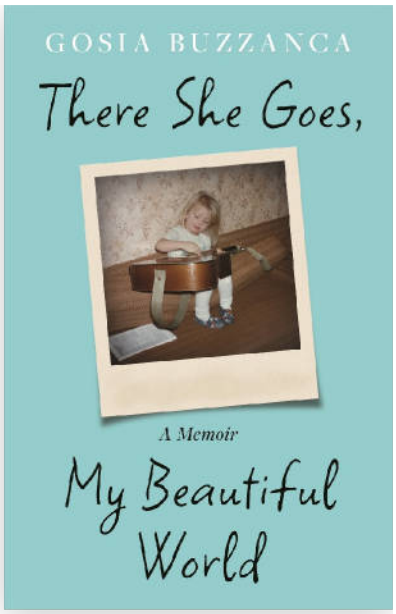
Ni Allwn, Allwn Ni by Diffwys Criafol 24

Croesi: Cyfandir ar Ddwy Olwyn by Grug Muse 25

Yn ei Dro – Cymru'r Ddwy Olwyn by Gruffudd ab Owain 26

There She Goes, My Beautiful World

by Gosia Buzzanca



From Poznan to the summit of Yr Wyddfa, Gosia Buzzanca takes us on a quest to find her way back to herself.

A story of migration and the quest for home, or homes, Gosia Buzzanca's biography takes us on a journey from Poland to South Wales, ending up at the summit of Wales's highest peak. From her childhood in rural Poland, her early career as a writer, to university in the UK, and motherhood in south Wales, to the blossoming of her writing life in Wales, *There She Goes* visits on themes of sexual abuse, migration, neurodiversity, motherhood, friendship and mental health. Buzzanca's distinctive voice moves between the second and third person perspectives, until a fateful week in Tŷ Newydd, a writing centre in north Wales, and an impulsive decision to climb Yr Wyddfa leads her finally to land on her first-person perspective, and ownership of the unexpected, twirling, sometimes turbulent narrative of her own story.

ABOUT THE AUTHOR



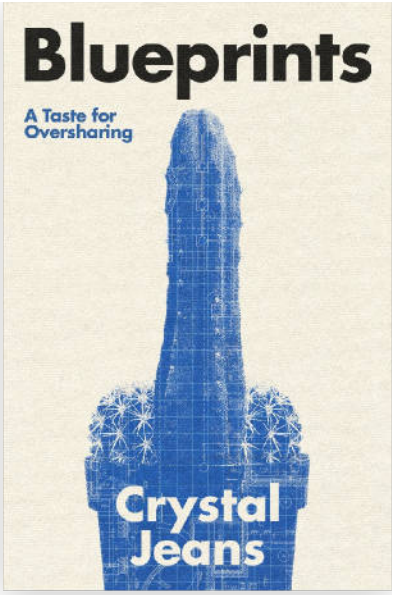
Gosia Buzzanca was born in Poznań, Poland. She began publishing short stories in 2002, before moving to the UK in 2008. She earned a Creative Writing MA with distinction and was a recipient of the W&A Working-Class Writers' Prize in 2022. *There She Goes, My Beautiful World* is her first book. She now lives, works and writes in Barry, Wales.

Publication Details
Calon (23/10/2025)
ISBN 9781837600151
176pp

Translation Rights
Natalie.Williams@press.wales.ac.uk

Blueprints

by Crystal Jeans



'One of Wales's most exciting contemporary writers: one whose memoir-in-essays means having the guts to say this matters, and which lays (almost) everything bare.' - Kathryn Tann

In this collection of 10 essays, Crystal Jeans reckons with her drug addiction, mental health issues, gender and sexuality as well as sexual abuse and trauma. Confessional, messy, and resistant to easy conclusions, the author questions received wisdom on a variety of taboos. Queer parenthood, care work, loss and grief all come up, and are examined in a writing style that is surgical in its precision and mercilessness. She asks what is inevitable, and where do we have agency, when class, genetics and trauma seem to set so many people's lives on seemingly inescapable paths – by the age of seven, according to one of Crystal's therapists. In 'Hugs Not Drugs', the opening essay she examines her own relationship with drug use, and to what degree she is, or has been, or has believed herself to be in control. 'Some will call this self-indulgence' is about her uneasy relationship with the word 'trauma' - both how it relates to her, and how we challenge our own preconceptions and changing attitudes. 'What's with all the dead mums' responds to the death of her mother. Each essay brings a brutal self-awareness, sharp prose and a dark sense of humour to challenging and relevant topics.

ABOUT THE AUTHOR



Crystal Jeans was born and brought up in Cardiff. She lived in Bristol before doing first a Creative Writing BA then an MPhil at the University of Glamorgan. Her first novel, *The Vegetarian Tigers of Paradise*, was shortlisted for the Polari Prize and is currently in development for film. Her second novel, *Light Switches are my Kryptonite*, won Wales Book of the Year in the English language. Crystal has subsequently had two novels, *The Inverts* and *Accidental Darlings*, published by Borough Press, an imprint of HarperCollins, and currently lives in Pontypridd.

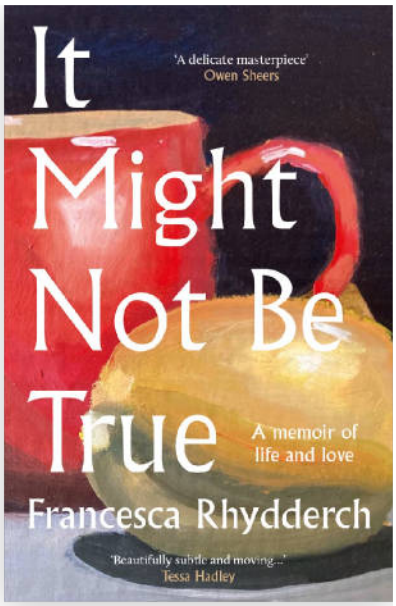
Publication Details
Parthian (05/02/2026)
ISBN 9781917140966
140pp

Translation Rights
Richard Davies, Parthian Books: rich_parthian@yahoo.co.uk

It Might Not Be True

a memoir of life and love

by Francesca Rhydderch



A memoir about the intertwining of memory and the body.

When the author Francesca Rhydderch begins to experience mysterious and debilitating symptoms that doctors believe to be neurological, she finds herself not only fighting for answers in the present but also sifting through her past. As we flit between her childhood home and NHS waiting rooms, between Llanelli, New Quay and Cardiff, Rhydderch creates a portrait of a family in fragments. We see the lives of her parents, the glamorous, exciting Toots and solid, seafaring Dad, her childhood with her two sisters and brother, the gap left by her parent's untimely death and her life in Cardiff with her own two children. These portraits of life and love are intertwined with the author's own fight for answers about what is happening to her body and mind, for diagnosis, and for a way to live in her new future.

ABOUT THE AUTHOR



Francesca Rhydderch is a novelist, translator and short story writer who has previously won the Wales Book of the Year Award for Fiction for her debut *The Rice Paper Diaries*. Her stories have been widely anthologised and broadcast on Radio Wales and Radio 4. She was short-listed for the BBC National Short Story Award for 'The Taxidermist's Daughter'.

Following a recent medical diagnosis she is learning to live a new life, a quieter existence which brings its own moments of joy. When she isn't walking or writing at her own pace, she can be found in the company of her friends, family and a dog named Bean.

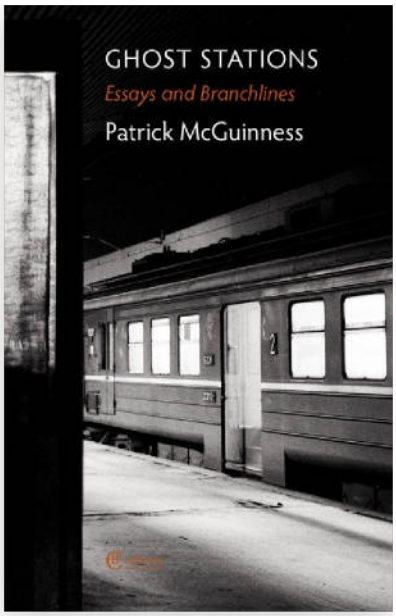
Publication Details
Parthian Books (07/05/2026)
ISBN 9781913830540
148pp

Translation Rights
Richard Davies, Parthian Books: rich_parthian@yahoo.co.uk

Ghost Stations

Essays and Branchlines

by Patrick McGuinness



'Patrick McGuinness writes of the other country of childhood with Proustian élan and Nabokovian delight.' — John Banville

In *Ghost Stations*, Patrick McGuinness writes about his own history, the unofficial histories of the places he has lived, and some of the lesser-known byways of European literature and art. He re-opens branchlines closed for 'efficiency'. He notices the extraordinary hiding in plain sight — in the local, in the mundane — and makes of it an act of resistance and modest, undogmatic revelation.

These are essays about what official history discards: the halt with no passengers, the language with no state, the town that was industrial and is now simply itself. Written from Caernarfon by a man born in Tunisia to a Belgian mother and a father from the Tyneside shipyards — and himself a translator from French and Spanish — this is a European book composed at Europe's edge, attentive to what is dismantled in the name of rationalisation and to what survives.

It will find readers anywhere a line was closed, a dialect thinned or a border quietly redrawn.

ABOUT THE AUTHOR



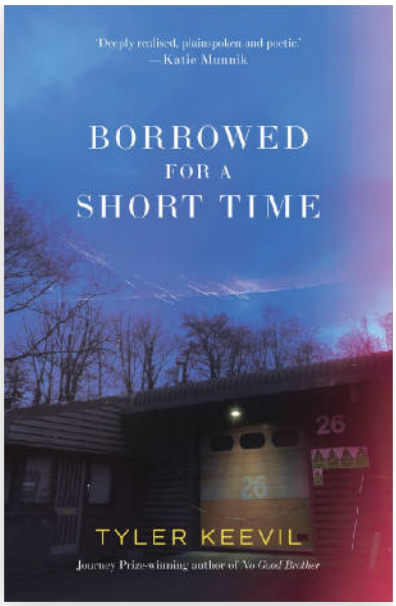
Patrick McGuinness was born in Tunisia in 1968 and lives in Caernarfon. His novel *The Last Hundred Days* was longlisted for the Booker Prize and won Wales Book of the Year; *Throw Me to the Wolves* won the Encore Award; and his memoir *Other People's Countries* won the Duff Cooper Award and Wales Book of the Year. His poetry collection *Blood Feather* was shortlisted for the inaugural PEN/Heaney Prize. He is Professor of French and Comparative Literature at Oxford, a Fellow of the Royal Society of Literature and a Chevalier des arts et des lettres.

Publication Details
CB Editions (September 2025)
ISBN 9781909585515
226pp

Translation Rights
CB Editions: info@cbeditions.com

Borrowed for a Short Time

by Tyler Keevil



Linked stories about the incomer, and the long, uncertain work of calling a place home.

Blending fiction and creative non-fiction, *Borrowed for a Short Time* draws on Tyler Keevil's own move from Canada to rural Wales. Recurring characters move through isolation, love and the long negotiation of belonging: a workplace accident at a shuttered industrial site at Christmas; a couple trying to save an injured owl in a snowstorm; volunteers dragging a river for a missing child. The settings shift between mid-Wales and urban Vancouver, and the distance between them is never only geographical.

This is a book about the incomer, a figure met in every small community in Europe with the same mixture of welcome and wariness. Keevil writes that position honestly from the inside — the outsider's sharpened attention to what the native no longer notices, and the lingering doubt about whether attention is enough to earn a place. In a Welsh-speaking community, where the question also carries the weight of a language's survival, the stakes are unusually clear, and readers from the Gaeltacht to the Basque Country will recognise the argument.

ABOUT THE AUTHOR



Tyler Keevil was born in Edmonton and raised in Vancouver, and moved to Wales in his mid-twenties after years working as a landscaper, tree-planter and ice-barge deckhand. His books include the novels *Fireball* (Parthian, 2010), *The Drive* (Myriad, 2013), *No Good Brother* (HarperCollins, 2018) and *Your Still Beating Heart* (Myriad, 2020), and the story collection *Burrard Inlet* (Parthian, 2014). He has twice won the Wales Book of the Year People's Prize, as well as the Journey Prize and The Missouri Review Editors' Prize. He teaches creative writing at Cardiff University.

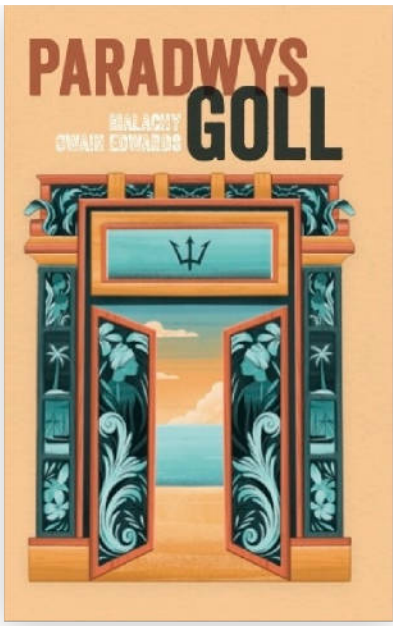
Publication Details
Parthian Books (16/07/2026)
ISBN 978-1913830601
200pp

Translation Rights
Richard Davies, Parthian Books: rich_parthian@yahoo.co.uk

Paradwys Goll

Lost Paradise

by Malachy Owain Edwards



'Not a writer of one diaspora, but a writer of diasporas.'
***— Simon Brooks,* Barn**

Born in London and raised in Ffynnon Taf, on the edge of Cardiff between the city and the valley, Malachy Owain Edwards now writes from the Welsh-speaking heartland as an incomer to it. *Paradwys Goll* follows him to Barbados in search of his grandfather Kenrick, and to Ireland after the other half of his inheritance. Along the way come Windrush and *The Lonely Londoners*, a border officer in Barbados telling him he does not 'look Black', and a racist attack in Wales because he is.

Told in an unhurried, restrained style that lets small things — the history of a watch — carry large significance, the book is life-writing, travel writing and family history at once. Reviewing it in *Barn*, Simon Brooks read it as an answer to Deleuze and Guattari's claim that minor literature cannot be written in a minority language: this is Welsh-language writing as many-sided, international and anti-essentialist as anything from a metropolis.

At a moment when every European nation is reckoning with its colonial past, it offers the rare view from a country that is both minoritised and implicated.

ABOUT THE AUTHOR



Malachy Owain Edwards was born in London, grew up in Ffynnon Taf on the edge of Cardiff, and writes in Welsh about inheritances that do not fit the national story. His debut, *Y Delyn Aur* (2023), traced his Irish heritage and the questions of citizenship that Brexit forced into the open. *Paradwys Goll*, his second book, follows his maternal grandfather from Barbados and back. Read together, the two books ask what a passport, a bloodline and a language each actually promise.

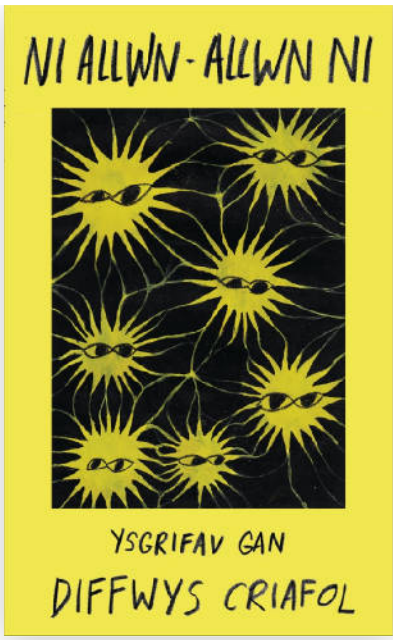
Publication Details
Gwasg y Bwthyn (22/10/2025)
ISBN 9781917006279
360pp

Translation Rights
Gerwyn Williams, Gwasg y Bwthyn: gerwyn@gwasgybwthyn.co.uk

Ni Allwn, Allwn Ni

We Can't, Can We

by Diffwys Criafol



Essays on motherhood, care, class, grief and community by one of the sharpest cultural critics writing in Welsh today.

Roughly translated as 'We Can't, Can We', this is a pair of essays from one of Wales's most defiant counter-cultural voices writing today. In the first essay, they examine motherhood, their experience of being an 'angry mother', and how mental health, class, and the breakdown of communal structures robs mothers of the chance to be the sort of mothers they dream of being. Criafol posits new modes of care, while painting a stark picture of conditions faced by working class mothers, and those who provide care in or around mental illness.

The sister essay, written with and towards a Kurdish family member in the aftermath of the 2023 earthquake that hit Turkey and Syria, also addresses modes of care, this time in the context of grief. Living in south Wales, the family live through the aftermath of the earthquake from a geographic distance, even while its impact is immediate and devastatingly close. Criafol examines the complexities of bereavement across borders, of the role of community in grief and care work. They also reflect critically on the racist Euro-centric responses of Westerners to tragedies and atrocities that occur outside Europe and the West.

ABOUT THE AUTHOR



Diffwys Criafol is an anonymous anarchist writer. Having grown up moving house regularly, they hail from everywhere and nowhere – from the Valleys to Gwynedd. Today they live in Cardiff, like many of those uprooted – living a sandwiched kind of life – a vague filling between a slice of homeland-betraying bread and a guilty crust of gentrification. Their writings can be found online and in a few collections and magazines, but *Ni Allwn – Allwn Ni* is their first solo book.

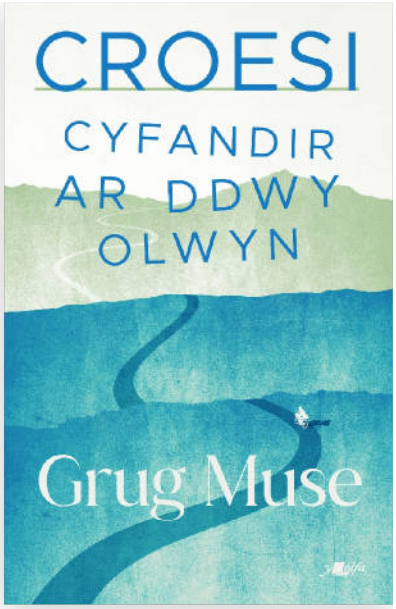
Publication Details
Cyhoeddiadau'r Stamp (30/11/2025)
ISBN 978-1-0682167-4-9
48pp

Translation Rights
Cyhoeddiadau'r Stamp - cyhoeddiadau.ystamp@gmail.com

Croesi: Cyfandir ar Ddwy Olwyn

Crossing: A Continent on Two Wheels

by Grug Muse



'A glimpse of life in all its complexity … a cracking book.'
***— Menna Elfyn,* Western Mail**

In 2016 Grug Muse rode a bicycle alone across the United States: four thousand miles from Cape Cod to Portland, Oregon, in eighty days. Her first book of prose carries the whole apparatus of the journey — hills and weather, safe roads and traffic, where to sleep and where to find water — alongside everything the journey was really for.

She wrote it up while voting in the 2024 presidential election, and the double exposure gives the book its charge: a country met at ground level, one conversation at a time, set against the same country seen whole from a distance. She loses her passport in North Dakota and, searching for it, finds a Welsh-speaking librarian in a small town in the middle of nowhere. Dryly funny and unsentimental, this is not America explained but America overheard.

It is also the imperial centre described in one of Europe's oldest minoritised languages, by a poet who holds an American passport through her father and is neither tourist nor native — a rare angle in travel writing.

ABOUT THE AUTHOR



Grug Muse is a poet, essayist, and editor from Dyffryn Nantlle, now living in Bro Ddyfi, and an American citizen through her father. She won the Chair at the Urdd National Eisteddfod in 2013, and her first collection, *Ar Ddisberod* (Barddas, 2017), traced a journey from her home valley to universities in Nottingham and the Czech Republic. She co-edited the anthology *Welsh (Plural)*, completed a doctorate at Swansea on Welsh-language travel writing, and is part of the Cyhoeddiadau'r Stamp publishing collective. Since crossing America she has cycled across Ireland and the length of Wales several times.

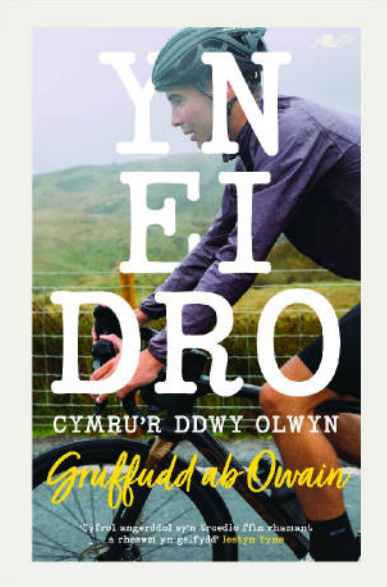
Publication Details
Y Lolfa (21/11/2025)
ISBN 9781800997608
192pp

Translation Rights
Garmon Gruffudd, Y Lolfa : garmon@ylolfa.com

Yn ei Dro – Cymru'r Ddwy Olwyn

In his Turn – Wales on Two Wheels

by Gruffudd ab Owain



A tour of Wales in 14 bike trips.

In a collection of essays that will whet the appetite of any cyclist, ab Owain takes the reader on a journey across 14 regions of Wales on a mission to broaden his own understanding of Wales. Covering distances between 70 – 190 km in each trip, his tours take in some of the best climbs in the country, as well as providing commentary on the history and culture of the areas from his saddle. These essays are more than simple route guides, instead ab Owain uses the 14 journeys to in his home country as starting points for reflections on sexuality, national identity, hero worship, religion and Welshness. Ab Owain is an intelligent and erudite guide, and he takes us to lesser-known corners of the country, in rain, shine and punishing winds.

This is a debut from a prominent voice in Welsh cycling, and as questions of national identity within the UK surface again and with the Tour de France's Grand Depart coming through Wales in 2027, this is a well-timed and relevant publication.

ABOUT THE AUTHOR



Gruffudd ab Owain, from Bala founded the cycling website and blog Y Ddwy Olwyn in 2018. He is a freelance writer and a pianist. At the time of writing this volume, he was studying at Sciences Po Menton in the south of France, as part of his degree at University College London. *Yn Ei Dro* is his first book.

Publication Details
Y Lolfa (30/06/2026)
ISBN 9781800998421
288pp

Translation Rights
Garmon Gruffudd, Y Lolfa : garmon@ylolfa.com



POETRY / BARDDONIAETH

Do I Look Like an Atmosphere? by Zoë Skoulding 28

The Storm's Flora by Laura Wainwright 29

Chronic Women | Menywod Cronig ed. Hanan Issa and Gwyneth Lewis 30

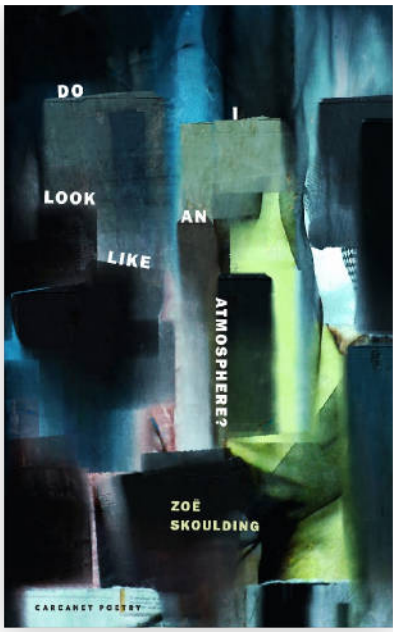
Yn y Freuddwyd by Nia Morais 31

Crocodeil yn Berwi Tegell by Non Prys Ifans 32

Sgwâr by Steff ap Carys 33

Do I Look Like an Atmosphere?

by Zoë Skoulding



'Zoë Skoulding's new poems inhabit places of acute attention and listening on an earth whose nature is changing, and human nature along with it. - Erìn Moure.

Taking its title from a line in *Hôtel du Nord*, a 1938 film of doomed romance, *Do I Look Like an Atmosphere?* brings background into the foreground, and asks us to pay close attention to that which we inhabit and change. In these poems, the atmosphere is under our skin and in our bones, and Skoulding's ingenious, innovative forms evoke a natural world newly vulnerable to human actions.

Faced with the inseparability of the non-human world from the destructiveness of human activity, these poems trace their connection across times and places: the humble mussel connects the coast of north Wales with fishing communities world-wide, while the calcium of its shell is found in the limestone of the Norman castles that colonised Wales.

The volume works by acoustic map and data flow, threading song through scientific and literary reference; the effect is less argument than attention, recalibrated. Skoulding's six previous collections have already found readers well outside Wales, and this is poetry that translates — its subject is the physical world we hold in common.

ABOUT THE AUTHOR



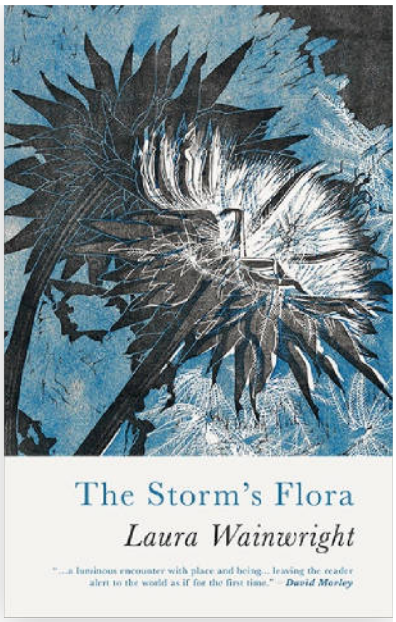
Zoë Skoulding's six previous collections of poems include *A Marginal Sea* (Carcanet, 2022), shortlisted for Wales Book of the Year, preceded by *A Revolutionary Calendar* (Shearsman, 2020) and *Footnotes to Water* (Seren, 2019), which won the Wales Book of the Year Poetry Award. She is co-editor, with Katherine M. Hedeen, of *Poetry's Geographies: A Transatlantic Anthology of Translations* (Shearsman, 2022), and her critical publications have explored poetry's relationships with place, listening, translation and ecology. She is Professor of Poetry and Creative Writing at Bangor University, and lives on Ynys Môn (Anglesey).

Publication Details
Carcanet (2026)
ISBN 9781800175389
72pp

Translation Rights
Alan Brenik alan@carcanet.co.uk

The Storm's Flora

by Laura Wainwright



Winner of the Wales Book of the Year Poetry Award: a debut that finds what grows back on damaged ground.

Orchids come up on the scrubland by Uskmouth power station. The Usk swim at Newport was abandoned in 1938 because the river was too dirty to race in. A stretch of contaminated land by the motorway has been turned into playing fields and covered in graffiti. These are the places Laura Wainwright's first collection goes, and it looks at them as closely as it looks at a lavender bed or a song thrush in an allotment.

Wainwright is a poet, academic, artist and musician, and the poems draw on all four. Welsh flower names sit alongside the Mabinogi's Blodeuwedd; Lynette Roberts alongside Fleetwood Mac; the gold dinar of King Offa in the British Museum alongside the abbot killed at the Battle of Pwll Melyn in 1405. A late suite set in Cyprus — cicadas, zivania, Sappho, Aphrodite's Cypriot name — carries the same attention abroad.

'These lush fields / are airbrushed too, / their stories metres deep.' That is the argument of the book, and it belongs to every post-industrial landscape in Europe now being quietly re-greened. *The Storm's Flora* won the Wales Book of the Year Poetry Award and was shortlisted for the Seamus Heaney First Collection Prize and the Laurel Prize for ecopoetry.

ABOUT THE AUTHOR



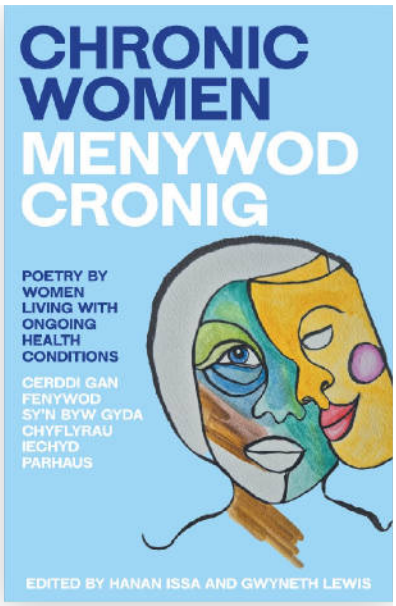
Laura Wainwright is a poet, academic, artist and musician, born in Cardiff and living in Newport. Her doctorate on Anglophone Welsh literature was published by University of Wales Press as *New Territories in Modernism: Anglophone Welsh Writing, 1930–1949*. She has published the pamphlets *Air and Armour* (Green Bottle Press, 2021) and *Coedcernyw: among other things* (Clutag Press, 2023), and *Thrall: Poems and Art* (Seventh Quarry Press, 2025), a collaboration with Robert Minhinnick pairing her poems with her own artwork. *The Storm's Flora* is her first full collection.

Publication Details
Seren Books, 15 October 2025
ISBN 9781781727911
64pp

Translation Rights
Sarah Johnson, Deputy CEO, Seren Books
sarahjohnson@serenbooks.com

Chronic Women | Menywod Cronig

Edited by Hanan Issa and Gwyneth Lewis



A powerful and unflinching collection of poems about living with long-term health conditions.

This bilingual anthology bears witness to a range of conditions as 14 women poets share their reality of living with pain, illness or chronic conditions. With its courageous aim to bring about change in legislation, this book empowers and amplifies the voices of women in Wales and beyond.

The fourteen contributors include the editors themselves, alongside Sioned Erin Hughes, Myfanwy Alexander, Mel Perry, Emma Smith Barton, Lal Davies, Bethany Handley, Nia Wyn Jones, Kandace Siobhan Walker, Rhian Elizabeth, Iola Ynyr, Durre Shahwar and clare e potter. They assert their right to be heard as they continue to advocate for autonomy, and for the power to speak up about their own bodies, within the patriarchal healthcare system.

Few poetry anthologies are published with a legislative aim. This one is: fourteen poets, writing bilingually from inside a healthcare system, with the declared purpose of changing how it treats them. That combination — the literary and the campaigning held together, in two languages — is what makes the book travel beyond Wales.

ABOUT THE EDITORS





Photo: Edward Brown

Hanan Issa is a Welsh-Iraqi writer, filmmaker and artist. Her books include the poetry collection *My Body Can House Two Hearts* (Burning Eye, 2019), the essay collection *Welsh Plural: Essays on the Future of Wales* (Repeater, 2022) and the children's anthology *And I Hear Dragons* (Firefly, 2024). She writes for Channel 4's *We Are Lady Parts*, was the 2023 Hay International Fellow, and is National Poet of Wales until 2027.

Gwyneth Lewis MBE was the first National Poet of Wales and wrote the words on the front of the Wales Millennium Centre. She has won Wales Book of the Year for poetry in English and in Welsh, and again in 2025 for *Nightshade Mother: A Disentangling* (Calon, 2024), a memoir also shortlisted for the Sky Arts Awards. *First Rain in Paradise* (Bloodaxe, 2025) is her tenth collection.

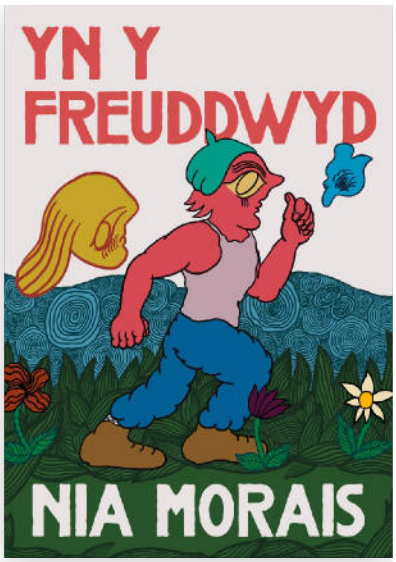
Publication Details
Honno (2025)
ISBN 978-1-9168212-4-8
109pp

Translation Rights
press@honno.co.uk

Yn y Freuddwyd

In the Dream

by Nia Morais



These poems move between dreaming and waking without ever quite announcing which is which. They are rooted in Cardiff, where Nia Morais was born and raised, and they give voice to strong women from history, mythology, and from of the city as it is now.

Running through them is the question of what it means to belong: to a place, to a language, to a body. Morais writes as a mixed-race, LGBTQ+ woman working in a minoritised language, and the collection is interested in what happens where those things meet — where belonging is never a single, settled thing but something argued over, inherited and claimed.

A first collection from a poet already known as a playwright and children's writer, *Yn y Freuddwyd* found its readers quickly in Wales and has the reach to travel: the questions it asks about women, language and belonging are being asked in every minoritised culture in Europe.

ABOUT THE AUTHOR



Nia is an author, playwright and poet from Cardiff, Wales. She writes in both Welsh and English for children and adults alike. Nia was Bardd Plant Cymru 2023-2025 (The Welsh Language Children's Laureate of Wales) and the editor of *O Ffrwyth y Gangen Hon* (From the Fruits of this Branch), an anthology full of poems by women poets published by Cyhoeddiadau Barddas in 2025.

Publication Details
Cyhoeddiadau Barddas (11 March 2026)
ISBN 978-1-911584-99-5
56pp

Translation Rights
Cyhoeddiadau Barddas - Bethany Celyn bethany@barddas.cymru

Crocodeil yn Berwi Tegell

A Crocodile Boiling a Kettle

by Non Prys Ifans



Trauma gave these poems their life; craft gave them their shape.

Like surges of grief, these poems are also almost unruly in their variety – from fragmented meditations to prosaic streams of consciousness. And yet, although this collection is so raw, it doesn't just unpack and unload in a linear fashion, for here is a poet that can see flashes of beauty – and look forward – even from a source of unimaginable pain.

The title poem, 'A crocodile boiling a kettle', describes the difficult days following bereavement when the poet was literally floored by grief. People would call by her home, and she would make them tea, but in truth she wanted to lie on the floor 'like a crocodile'.

The poet was driven to share her grief through poetry, not for people to pity her, but to use the power of words to give insight into the experiences that shook the very core of her life.

ABOUT THE AUTHOR



Non Prys Ifans lives in Caernarfon with her family. When she isn't writing poetry or micro fiction in Welsh or English, she works as a Speech and Language Therapist. She has a master's degree (MA) in Welsh Language Creative Writing, and her work has been published by *Poetry Wales*, *Taliesin* and Arachne Press. *Crocodeil yn Berwi Tegell* (Cyhoeddiadau'r Stamp, 2025) is her first published collection of poetry.

Publication Details
Cyhoeddiadau'r Stamp (2025)
ISBN 9781068216732
24pp

Translation Rights
Cyhoeddiadau'r Stamp - cyhoeddiadau.ystamp@gmail.com

Sgwâr

Square

by Steff ap Carys



Short, surreal poems that find the strange at the root of the everyday.

The poems of *Sgwâr* are brief fragments, flashes of ordinary life seen through a lens bent just slightly out of true. From that small distortion come images no one sees coming: the grim logic which says that, after a break-up, the goldfish must be sawn in half; the square of limp grass left behind when a tent comes down.

These are poems shaved close to the root. Quietly defiant, they rarely raise their voice, and they don't need to, because the ordinary does the unsettling on its own. An artist and researcher working on film-poetry, ap Carys writes with a filmmaker's eye for the single, held frame, and each poem lands like one.

Compact and image-led, the collection travels well. Its humour and its unease live in pictures rather than wordplay, so a reader in any language will recognise the break-up, the goldfish and the pale patch of grass where something used to stand.

ABOUT THE AUTHOR



Steff ap Carys is an artist and researcher from Aberteifi (Cardigan). He studied Theatre, Music and Media at Trinity College, Carmarthen, and gained an MA in Welsh and Celtic Studies at Cardiff University. He is now working on a doctorate on film-poetry at Aberystwyth University. When he isn't writing, he sings with the choir Ar ôl Tri, enjoys sangria in the sun and roams the country on his bike or in his walking boots.

Publication Details
Cyhoeddiadau'r Stamp (August 2026)
ISBN 9781068216718
24pp

Translation Rights
Cyhoeddiadau'r Stamp: cyhoeddiadau.ystamp@gmail.com



DRAMA

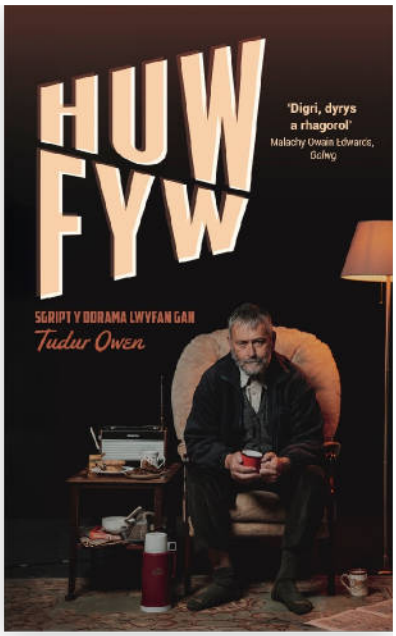
Huw Fyw by Tudur Owen 35

Dynolwaith by Leo Drayton 36

Huw Fyw

Huw that Lived

by Tudur Owen



'Remember, never try your best, it might save your life one day'

Huw Fyw is the Huw that lived. Huw Farwodd is the Huw that died. Both left their Anglesey village to fight in the Second World war, but only one returned.

Huw Fyw is now an old man, cantankerous and stubborn, hiding secrets in his kitchen cupboards. Wendy from the council tries her best with him, but she has her own son, Dylan to worry about, with his court appearance coming up. When a stroke of unlikely good luck befalls Huw, he, along with Wendy and all the other residents of the village embark on a train trip to London. In this funny, emotional play about memory, trauma, and the joys of soft-close toilet seats, Huw Fyw must reckon with the ghosts of his past, his survivor's guilt and decide what to do about the gun in the lunch box.

ABOUT THE AUTHOR



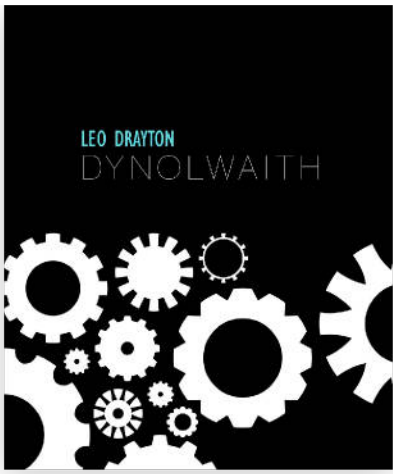
Tudur Owen is a Welsh actor, comedian, TV and radio presenter who began writing and performing stand-up comedy in 1999. An Edinburgh Fringe regular performing bilingually in Welsh and English, he is a BAFTA Award winning scriptwriter for TV and has published one novel *Y Sŵ* (2014, Gwasg Carreg Gwalch). He co-wrote the acclaimed BBC Wales comedy *Tourist Trap*. In 2022 Bangor University awarded him an honorary Doctor of Literature.

Publication Details
Gwasg Carreg Gwalch (30/04/2026)
ISBN 9781845248208
120pp

Translation Rights
Tudur Owen
post@tudur.co.uk

Dynolwaith

by Leo Drayton



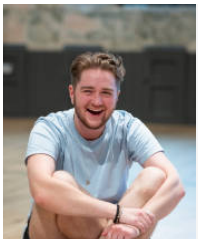
A solo play about transition, fragile support, and who stays when it matters.

It is 2015, and Jac is transitioning. Around him tensions rise, relationships strain, and the support he has relied on begins to feel more fragile than it looked. When a crucial rejection arrives, he pushes himself to dangerous limits, and the play's question becomes whether the people who love him will still be there at his darkest.

Written and first performed by Leo Drayton, *Dynolwaith* was produced by Frân Wen and toured Wales in Autumn 2025. It is co-published by Frân Wen and Theatr Sherman in Cyhoeddiadau'r Stamp's Sgriptiau Stampus series, which gives new Welsh-language drama a readership beyond its initial tour.

A solo piece that a small company anywhere could stage, it is also a young minoritised language speaker articulating a contemporary experience of gender in their own words rather than borrowed ones — something every small-language theatre culture in Europe is now working towards.

ABOUT THE AUTHOR



Leo Drayton is a queer Welsh-language writer and performer who uses his experiences and identity as a trans man in his work. Working alongside Iestyn Tyne, he was one of the young collaborating authors of *Y Pump*, the series that won Wales Book of the Year in 2022 in both the Children & Young People and People's Choice categories and has since been published in English as *The Five* by Firefly Press. *Dynolwaith*, which he wrote and performed for Frân Wen under the direction of Gethin Evans, is his first published script.

Publication Details
Frân Wen / Theatr Sherman / Cyhoeddiadau'r Stamp (9/10/2025)
ISBN 9781068216756
37pp

Translation Rights
Cyhoeddiadau'r Stamp: cyhoeddiadau.ystamp@gmail.com



YOUNG ADULT / OEDOLION IFANC

Vanishing Edge by Zillah Bethell 38

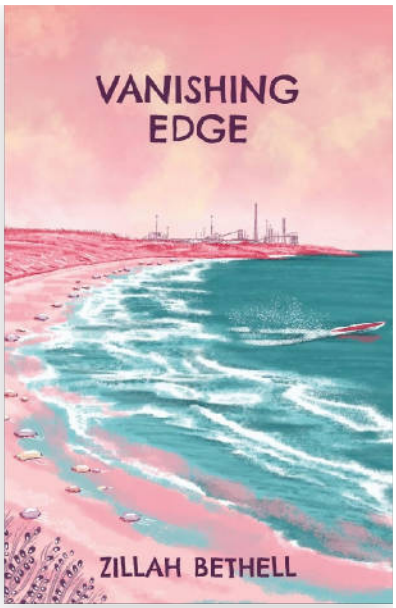
The Wicked Lies of Habren Faire by Anna Fiteni 39

Behind the Sky by Megan Angharad Hunter 40

Told by Animals 41

Vanishing Edge

by Zillah Bethell



Winner of the English-language Children & Young People category at the 2026 Wales Book of the Year Awards

Strange things are happening in Port Talbot, and Charlie and Apricot find themselves at the centre of a strange and dangerous web.

Apricot and Charlie are best friends – sort of. Charlie is silvery Apricot's protector, whether she likes it or not. Set in Port Talbot, between the beach, the steel works and the house in Little Switzerland with the vanishing edge swimming pool, the girls navigate a world where leaving is risky, but staying might be lethal. Their lives change forever when a red boat appears just beyond the breakwater; a man in a black jaguar knocks at their door; a white rabbit turns up in the kitchen. They must choose between staying home and breaking free, and reckon with the consequences of these choices, all while keeping Apricot from tumbling back into the black hole that she finds herself teetering on the edge of.

A book about friendship, family, and the churning, charged community of working-class Port Talbot.

ABOUT THE AUTHOR


Photo: Sian Trenberth

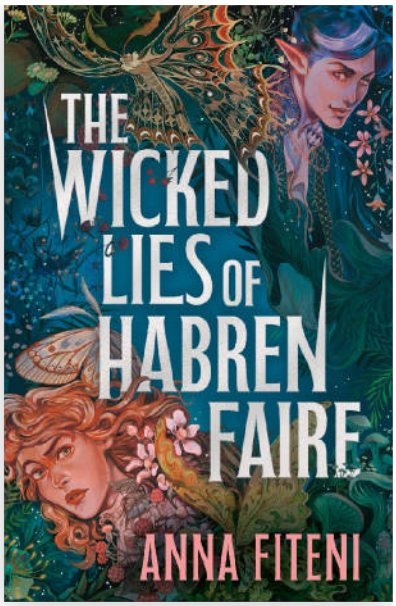
Zillah Bethell was born in Papua New Guinea, spent her childhood barefoot playing in the jungle, and didn't own a pair of shoes until she came to the UK when she was eight. She read English at Wadham College, Oxford and lives in south Wales with her family. Zillah has published three adult novels on subjects ranging from depression to the Paris communes and artist Gwen John. Her work for children includes four middle-grade novels: *A Whisper of Horses*, *The Extraordinary Colours of Auden Dare*, *The Shark Caller* (shortlisted for the Blue Peter Book Award) and *The Song Walker* (shortlisted for the Yoto Carnegie Medal 2024)

Publication Details
Firefly Press ltd (06/03/2025)
ISBN 9781915444844
160pp

Translation Rights
Julia Churchill at AM Heath
emma.walker@amheath.com

The Wicked Lies of Habren Faire

by Anna Fiteni



A dark fae romantasy, set in a south Wales mining town.

Life in the mining town of Llanedwen is ruled by the coal mines and their owners. Fairy tales are an escape for Sabrina, until one day her sister, Ceridwen disappears into their realm. Sabrina is quick to pursue, but what at first seems like a rescue mission quickly turns to something darker. What secrets has Ceridwen been keeping from her sister? And what dark force threatens the land of the Tylwyth Teg (The Fair Folk)?

In a twisting tale, Sabrina must race her sister to Y Lle Tywyll (The Dark Place), and must figure out who she can trust in a land where no one can lie, but every word is a game. And who is the handsome Fae Lord Neirin, and what are his true motivations?

The Wicked Lies of Habren Faire draws from the deep well of Welsh mythology and fairy tales to create a rich and original world full of lies, deceit, jealousy and revenge, that will be popular with readers of romantasy and the dark fae subgenre.

ABOUT THE AUTHOR


Photo: Siria Ferrer

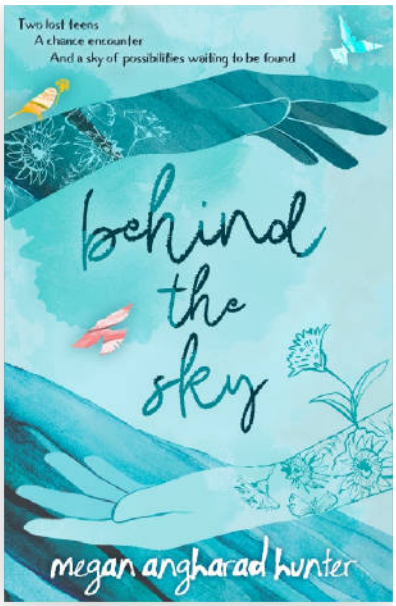
Anna Fiteni is an award-winning author from Wales. She studied English and Creative Writing at the University of Warwick, before going on to the University of Oxford to complete a PGCE. When not writing, Anna enjoys travelling, fashion history, and haggling for antique furniture. Her debut novel, *The Wicked Lies of Habren Faire*, won the 2026 English Language Tir na n-Og Award, and its sequel *The Cursed Fate of Sabrina Parry* will be published in November 2026. Her adult debut, *Seam Ripper*, is due out in summer 2027.

Publication Details
HarperCollins (23/10/2025)
ISBN 9780008684174
368pp

Translation Rights
Lydia Silver at The Soho Agency
admin@thesohoagency.co.uk

Behind the Sky

by Megan Angharad Hunter



Winner of Wales Book of the Year 2021 in its original Welsh-language version, *tu ôl i'r awyr*.

Deian and Anest are eighteen, living in north-west Wales, and each is fighting something they cannot name to anyone. Their friendship forms the way the important things usually do — sideways and by accident, through school corridors, difficult families and the slow recognition that the other is carrying the same weight. Hunter writes about intrusive thoughts, trauma and the fragility of young adulthood without ever turning her characters into case studies, and the novel is far funnier than its subject suggests.

What made *tu ôl i'r awyr* a landmark was its language. Hunter wrote in the real Welsh of teenagers — dialect, code-switching, textspeak — and settled a long argument about whether a minoritised language could carry a wholly contemporary youth voice without apology. Every language with a threatened literary register faces the same problem, and few novels have solved it so completely.

ABOUT THE AUTHOR



Photo: Hay Festival

Megan Angharad Hunter's debut novel, *tu ôl i'r awyr*, won Wales Book of the Year in 2021 and has become a touchstone for a generation of Welsh readers. An author, editor, scriptwriter and musician, she writes about mental health, disability and sexuality with unusual directness. Her second novel, *Cat*, was part of the prize-winning series *Y Pump*, published in English as *The Five*. She co-edited *Beyond / Tu Hwnt*, the bilingual anthology of Welsh Deaf and Disabled writers, and *Cymry. Balch. Ifanc. / Young. Welsh. Proud.*

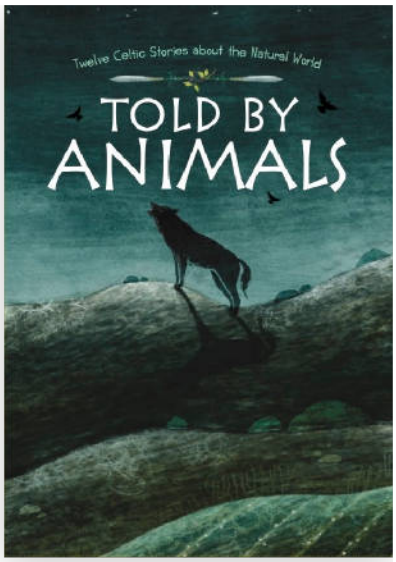
Publication Details
Firefly Press (01/10/2026)
ISBN 9781917718363
352pp
Original Welsh-language version: tu ôl i'r awyr (Y Lolfa, 2020)

Translation Rights
For translation from English: Anwen Hooson, Bird Literary Agency
anwen@birdliteraryagency.com
For translation from the original Welsh: Garmon Gruffudd, Y Lolfa:
garmon@ylolfa.com

Told by Animals

Twelve Celtic Stories about the Natural World

By various authors · Illustrated by Elin Manon · Translated from the Welsh by Jane Burnard



In Celtic legend, animals and birds are everywhere. Here the creatures tell the stories themselves.

Twelve Celtic legends, retold in the voices of the animals and birds who move through them. Branwen's starling carries her message across the Irish Sea to her brother; Melangell's hare seeks sanctuary; the chough remembers the blood that stained its beak and legs red; the Twrch Trwyth simply runs. Each creature tells not only its story, but what it felt, and notes at the back explain where each tale comes from and what the animal meant to the Celts.

The collection gathers the six Celtic nations of Wales, Ireland, Scotland, Cornwall, Brittany and the Isle of Man with a tale apiece from eleven of the best-known writers working in Welsh today. Elin Manon's illustrations carry as much of the storytelling as the words, and Olwen Fowler's design sets the text inside the pictures.

The stories are old; the voices telling them are not. What the book offers a buyer is a shared Celtic inheritance that reaches well beyond Wales, and in the illustrations, a gift book that will sell on sight.

ABOUT THE AUTHORS



The eleven contributors are among the best-known writers working in Welsh: Angharad Tomos, Aneirin Karadog, Anni Llŷn, Branwen Williams, Casia Wiliam, Gwyneth Glyn, Haf Llewelyn, Mari George, Non Mererid Jones, Sioned Erin Hughes and Myrddin ap Dafydd, who contributes two of the twelve tales. Elin Manon is an illustrator from Wales who has lived in Cornwall and Scotland; her work draws on nature, ecology, folk stories and anthropology, and she also illustrated *Over the Mountains and the Sea: Tales of Brave Celtic Women*. Jane Burnard translated the collection from Welsh.

Publication Details
Gwasg Carreg Gwalch (12/12/2025)
ISBN 9781845246419
100pp
Original Welsh-language version: Yn Llais yr Anifail (Gwasg Carreg Gwalch, 2024)

Translation Rights
Myrddin ap Dafydd, Gwasg Carreg Gwalch: myrddin@carreg-gwalch.cymru

Cyfnewidfa Lên Cymru
Wales Literature Exchange

Wales Literature Exchange

University of Wales Centre For Advanced Welsh and Celtic Studies
University of Wales Trinity Saint David
National Library of Wales
Aberystwyth SY23 3HH
Wales, United Kingdom

post@waleslitexchange.org
www.waleslitexchange.org

Instagram: @cyfnewidfalen_waleslitexchange
www.facebook.com/WalesLiteratureExchange

Cyngor Celfyddydau Cymru
Arts Council of Wales

ARIENNIR GAN Y LOTERI
LOTTERY FUNDED

Noddir gan Lywodraeth Cymru
Sponsored by Welsh Government

Cymru Greadigol
Creative Wales

Canolfan Uwchefrydiau Cymreig a Cheltaidd Prifysgol Cymru
University of Wales Centre for Advanced Welsh and Celtic Studies

Prifysgol Cymru
Y Drindod Dewi Sant
University of Wales
Trinity Saint David

LLENYDDIAETH
AR DRAWS
FFINIAU
LITERATURE
ACROSS
FRONTIERS